Porównanie tłumaczeń Jana 4:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zapytał więc [o] godzinę u nich w której zaczął lepiej się mieć; powiedzieli więc mu, że "Wczoraj [o] godzinie siódmej pusciła go — gorączka".
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zapytał więc wobec nich o godzinę w której lepiej miał się i powiedzieli mu że wczoraj godziny siódmej opuściła go gorączka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytał ich więc o godzinę, w której mu się polepszyło. Oni zaś powiedzieli: Wczoraj o godzinie siódmej* opuściła go gorączka.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dowiadywał się więc (o) godzinę od nich, w której lepiej zaczął się mieć. Powiedzieli więc mu, że: Wczoraj godziną siódmą opuściła go gorączka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zapytał więc wobec nich (o) godzinę w której lepiej miał się i powiedzieli mu że wczoraj godziny siódmej opuściła go gorączka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapytał ich więc o godzinę, w której mu się polepszyło. Gorączka spadła mu wczoraj około godziny trzynastej — odpowiedzieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapytał ich o godzinę, w której poczuło się lepiej. I odpowiedzieli mu: Wczoraj o godzinie siódmej opuściła go gorączka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ich pytał o godzinę, w którą by się lepiej miało; i rzekli mu, że wczoraj o siódmej godzinie opuściła go gorączka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pytał się tedy od nich godziny, której mu się polepszyło. I rzekli mu: Iż wczora, siódmej godziny, opuściła go gorączka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytał ich o godzinę, kiedy poczuł się lepiej. Rzekli mu: Wczoraj około godziny siódmej opuściła go gorączka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapytał się ich więc o godzinę, w której mu się polepszyło. Rzekli mu: Wczoraj o godzinie siódmej opuściła go gorączka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zapytał ich o godzinę, w której mu się polepszyło. Odpowiedzieli: Wczoraj o godzinie siódmej opuściła go gorączka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczął ich wtedy wypytywać o czas, kiedy mu się poprawiło. Odrzekli: „Wczoraj o siódmej spadła gorączka”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytał ich o godzinę, o której poczuł się lepiej. Odpowiedzieli mu: „Wczoraj o siódmej gorączka

[1)] Tj.13:00 wg wsp. rachuby czasu.

			go opuściła”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapytał ich, o której godzinie nastąpiła poprawa. Odpowiedzieli mu więc: - Wczoraj w południe o godzinie pierwszej minęła mu gorączka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał się więc, o której godzinie mu się polepszyło. Powiedzieli mu: - Wczoraj o siódmej godzinie opuściła go gorączka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитав у них про годину, в якій йому покращало. Сказали йому, що вчора, о сьомій годині залишила його пропасниця.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Dowiedział się więc o tę godzinę od strony ich, w której sprytniejsze i przebieglejsze otrzymał. Rzekli więc mu że: Wczoraj w godzinę siódmą puścił od siebie go ogień gorączki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc dowiadywał się od nich o godzinę, w której miał się lepiej. Zatem mu powiedzieli: Wczoraj, o siódmej godzinie opuściła go gorączka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zapytał ich więc, o której godzinie mu się polepszyło, i powiedzieli: "Gorączka opuściła go wczoraj o pierwszej po południu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zaczął więc ich wypytywać, o której godzinie poczuł się zdrowszy. Powiedzieli mu zatem: ”Wczoraj o godzinie siódmej gorączka go opuściła”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapytał więc, o której godzinie poczuł się lepiej. —Wczoraj o pierwszej po południu spadła mu gorączka—odpowiedzieli.